



Primera rueda de prensa de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022

España presenta en Fráncfort un adelanto del programa literario y cultural de ‘Creatividad Desbordante’

- **La directora general del Libro y Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura y Deporte, María José Gálvez; la comisaria del proyecto, Elvira Marco; y el presidente de la Feria del Libro de Fráncfort, Juergen Boos, han dado a conocer en rueda de prensa las actividades literarias y culturales hasta junio en este ‘Camino a Fráncfort’**
- **También han participado el embajador de España en Alemania, Ricardo Martínez; el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero y el director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Guzmán Palacios**

17-marzo-2022- España ha presentado esta mañana en la sede del Instituto Cervantes de Fráncfort, un adelanto de su programa cultural y literario como Invitado de Honor de la Feria del Libro de Fráncfort. Se trata de la primera rueda de prensa de España tras haber sido nombrada oficialmente Invitado de Honor, en octubre de 2021 y cuyo proyecto está dirigido por el Ministerio de Cultura y Deporte a través de la Dirección General de Libro y Fomento de la Lectura, junto a Acción Cultural Española (AC/E) y la Federación del Gremio de Editores de España.

Con el lema ‘Creatividad desbordante’, España presentará al mundo la variedad y riqueza de nuestro panorama cultural. En este sentido, la directora general del Libro y Fomento de la Lectura, **María José Gálvez**, ha destacado la pluralidad del proyecto: “Es una feria profesional, para la literatura y para el libro. Detrás hay un enorme equipo con un proyecto plural, asentado en la bibliodiversidad,



la pluralidad de lenguas y enfoque, para hacer más rico y mejor el mundo en el que vivimos”.

Gálvez se ha mostrado entusiasmada respecto al proyecto. “Queremos que nos conozcáis mejor a través de nuestra literatura y de forma muy humilde contribuir a una sociedad más lectora y con ello más libre”.

Para llegar a los lectores, ha destacado el esfuerzo por traducir obras al alemán. Según ha detallado, desde 2019, se han traducido más de 300 obras y se espera traducir casi 100 más a lo largo de 2022.

Por su parte, el director del Instituto Cervantes, **Luis García Montero**, ha destacado la importancia cultural de la Feria del Libro de Fráncfort, “más allá del libro”. Según ha insistido, “el libro es la mejor metáfora de la libertad y de los valores democráticos”. García Montero ha celebrado la apuesta por el diálogo profundo desde el Instituto Cervantes con Alemania: “Para la España que cree en Europa, la verdadera riqueza está en los valores democráticos y en los derechos humanos”.

Por otra parte, el presidente de la Feria del Libro de Fráncfort, **Juergen Boos**, ha destacado y valorado la pluralidad y el plurilingüismo del proyecto español como Invitado de Honor. “Este proyecto que trae España nace del amor por el mundo y el sector de la literatura”, ha destacado.

Programa literario

España lleva varios años trabajando en su propuesta en la Feria del Libro, que se celebrará del 19 al 23 de octubre de 2022.

La propuesta española se centra en un programa literario amplio y variado que se desarrollará en colaboración con una variedad de representantes e instituciones del sector en Alemania, así como con la red de Institutos Cervantes en el país.

La Comisaria del Proyecto, **Elvira Marco**, ha presentado un avance del programa literario, del cual ha destacado su diversidad en cuanto a géneros -desde la



narrativa, a la no ficción, la poesía, o la novela gráfica- y teniendo en cuenta tanto a autores contemporáneos como clásicos de la lengua española.

Marco también ha destacado el esfuerzo realizado desde 2019 por parte de España para fomentar la traducción de libros al alemán, así como poner en contacto a autores con agentes y editores españoles y alemanes. En total, se han invertido más de dos millones de euros destinados a la traducción.

Como anticipo a la Feria del Libro de Fráncfort, un grupo de autores españoles realizará una gira organizada por los diferentes Institutos Cervantes de Alemania.

La primera cita tendrá lugar esta tarde en la Bibliothek am Luisenbad de Berlín, donde **Núria Tamarit**, I Premio València de Novela Gráfica, presentará su obra *Dos monedas*, que ha sido traducida a siete idiomas, entre ellos el alemán, con el título *Toubab*. Por su parte, **Cristina Morales**, tras presentar su novela recién traducida *Lectura fácil /Leichte Sprache* en Lit.Cologne visitará los Institutos Cervantes de Bremen (19 de marzo), Múnich (22 de marzo) y Berlín (23 de marzo).

El 1 de abril, con motivo del Día del Libro Infantil, el Instituto Cervantes de Berlín recibirá a la escritora gallega **Ledicia Costas**, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en 2015, y al humorista **El Hematocrítico**.

También en el Instituto Cervantes de Berlín, el autor Antonio Muñoz Molina estará como invitado y debatirá con la presidenta de la Asociación Hispánica Alemana, Susanne Zepp (25 de abril). Dos días más tarde, acogerá un homenaje a Almudena Grandes.

Programa cultural

La participación de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 trasciende el ámbito literario. Así, se incluye un programa con espectáculos de danza, representaciones teatrales, exposiciones, ciclos de cine, eventos musicales, lecturas dramatizadas, instalaciones, etc. en diferentes puntos de Fráncfort, así como en otras ciudades alemanas.



También habrá presencia española en el Wallraf-Richartz-Museum de Colonia, con la exposición 'Bajo la piel. El conmovedor naturalismo del barroco español', que estará disponible hasta el 24 de abril, y en Documenta 15, en Kassel, del 18 de junio al 25 de septiembre. A partir del 5 de mayo, el Museo Gay de Berlín presentará una muestra sobre el activista LGTBI y *performer queer* José Pérez Ocaña.

El arte español también estará presente en los escenarios teatrales: profesionales del teatro españoles y alemanes se reunirán bajo el lema Dramático Weekend Pro para un intercambio en el Centro Dramático Nacional de Madrid (del 25 al 27 de marzo) y los dramaturgos españoles presentarán sus obras en el Stückemarkt de Heidelberg (del 6 al 8 de mayo).

Por otra parte, documentalistas españoles participarán en la 4ª edición del DOK.fest de Múnich (del 4 al 15 de mayo), el festival de cine documental más importante de Alemania, y, como colofón del Año Berlanga, se celebrará un seminario internacional en Ratisbona y Múnich para conmemorar el centenario del gran cineasta español, del 19 al 21 de mayo.

La rueda de prensa ha sido el punto de partida de un programa que durante los próximos meses, y desde todas las disciplinas artísticas y culturales, convertirá a España en protagonista cultural en toda Europa. Estará presente en las principales citas del sector, como la Feria del Libro Infantil de Bolonia, la Feria del Libro de Londres, y en Alemania, en el Poesiefestival de Berlin o literaTurm, entre otros. Se trata de un escaparate de excepción para mostrar la fuerza de nuestra cultura representada en el sector del libro.

Ayudas a la traducción y promoción de venta de derechos

El proyecto se ha marcado como uno de sus objetivos principales establecer vínculos duraderos de colaboración entre instituciones españolas y alemanas, más allá de la presencia de España como Invitado de Honor. Una herramienta fundamental para ello es la dotación de ayudas a la traducción, cuyo objetivo es promover la venta de derechos de títulos españoles, no solo en Alemania, sino a nivel mundial.



Con motivo de la participación de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort, en 2019 el **Ministerio de Cultura y Deporte aumentó la dotación de sus ayudas a la traducción en casi un 45%**. Estas subvenciones, que el Ministerio concede desde 1984, han demostrado ser un instrumento eficaz para la difusión internacional de nuestra literatura en todas las lenguas del Estado. En paralelo, **Acción Cultural Española (AC/E) lanzó una nueva línea de ayudas**, esta vez centradas en cinco mercados estratégicos: alemán, inglés, francés, italiano y neerlandés.

Desde entonces y hasta finales de 2021, ambas líneas de ayudas han contribuido **con más de dos millones de euros a fomentar la internacionalización de la literatura española**. En el caso concreto del mercado alemán, y a la espera de las adjudicaciones pendientes, estas cifras se traducen en 78 nuevos títulos que han visto o verán próximamente la luz en las librerías de Alemania, Austria y Suiza.

Para este 2022 hay previstos al menos **86 lanzamientos** en alemán de obras literarias españolas, en su mayoría narrativa, pero también poesía, LIJ, novela gráfica y no ficción. Esta cifra aumentará con seguridad en los próximos meses.

De esos 86, **40 han recibido** algún tipo de ayuda a la traducción, lo que supone aproximadamente un **46 por ciento**.

En total, centrándonos en los 5 mercados estratégicos (alemán, inglés, francés, italiano y neerlandés), desde 2019 se han concedido ayudas a **328 títulos**. De esas ayudas, 77 han sido para títulos **alemanes**.

Irene Solà y Kiko Amat, presentes en la rueda de prensa, son dos de los autores que esta primavera llegan al mercado alemán. La ganadora del Premio Europeo de Literatura 2020 con su novela *Canto yo y la montaña baila*, traducida como *Singe ich, tanzen die Berge* (Trabantenverlag, marzo 2022), y Amat con *Antes del huracán, Träume aus Beton* (Heyne Verlag, marzo de 2022).



Para este 2022, están previstas dos nuevas convocatorias, a las que se sumarán las provenientes de gobiernos autonómicos, especialmente de aquellos con dos lenguas oficiales como Cataluña, la Comunidad Valenciana, las Islas Baleares, Galicia, País Vasco y Navarra.

Además, con el fin de fomentar la venta online de derechos de títulos españoles, en 2020 se puso en marcha el portal **Books from Spain**. Incluido en la plataforma digital de comercialización **Frankfurt Rights**, en él participan un centenar de editores y agentes literarios españoles. En la misma línea se sitúa también el programa **New Spanish Books** del **Instituto de Comercio Exterior (ICEX)**, que fomenta la venta de derechos de traducción en Alemania, Brasil, Estados Unidos, Francia, Japón y Reino Unido.

Por último, en el marco de estas iniciativas de promoción sobresale igualmente el programa '10 de 30', que organiza desde 2019 la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)**. Se trata de una selección de autores jóvenes que a lo largo de todo el año participan en encuentros con editores y lectores internacionales.

En ese sentido, también destaca el programa de Residencias de Traducción en colaboración con Acción Cultural Española y el Goethe-Institut Madrid, en el que ya han participado Juan Gómez Bárcena y Matthias Strobel.

MÁS INFORMACIÓN

Para obtener más información sobre el proyecto España Invitado de Honor en la feria del Libro de Fráncfort visite spainfrankfurt2022.com/es/